

Nummer 25.

237

Jahr 1852.

# Verordnungs- und Verwaltungsblatt des Großherzogthums Luxemburg.

## MÉMORIAL LÉGISLATIF ET ADMINISTRATIF DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

### Acte der Verwaltung.

### Actes administratifs.

General-Administration des Inneren.

ADMINISTRATION GÉNÉRALE DE L'INTÉRIEUR.

Bekanntmachung,

AVIS

betreffend die Lieferung des Brennholzes  
für verschiedene Dienstzweige.

*relatif à la fourniture du bois de chauffage pour divers services publics.*

N° 1076 — 70 von 1852.

N° 1076—70 de 1852.

Luxemburg, den 3. März 1852.

Luxembourg, le 3 mars 1852.

Samstag, den 27. März d. J., um 11 Uhr Vormittags, soll im Regierungs-Gebäude zu Luxemburg die Lieferung von 270 Steren Brennholz für verschiedene Dienstzweige an den Mindestfordernden versteigert werden.

Le Samedi 27 mars courant, à onze heures du matin, il sera procédé à l'hôtel du Gouvernement à Luxembourg, à l'adjudication au rabais de la fourniture de 270 stères de bois de chauffage pour divers services publics.

Liebhaber können die Bedingungen dieser Versteigerung in den Büreau der General-Administration des Inneren erfahren, und daselbst ihre Submissionen, welche auf Stempelpapier geschrieben, verschlossen und portofrei sein müssen, bis 11 Uhr Morgens an jenem Tage abgeben.

Les amateurs pourront prendre connaissance du cahier des charges de cette adjudication aux bureaux de l'administration générale de l'Intérieur, et y envoyer leurs soumissions écrites sur papier timbré, cachetées et affranchies, jusqu'à 11 heures du matin du même jour.

Der General-Administrator des Inneren,  
Ulrich.

L'Administrateur-général de l'Intérieur,  
ULRICH.

Nr. 25.

238

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt, den 11. März 1852.

Der General-Administrator des Innern,  
Ulrich.

Inséré au *Mémorial législatif et administratif*,  
le 11 mars 1852.

L'Administrateur-général de l'intérieur,  
ULRICH.

**General-Administration der Gemeinde-  
Angelegenheiten.**

**ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES AFFAIRES  
COMMUNALES.**

**Rundschreiben,**

**CIRCULAIRE**

**in Betreff der Revision der Listen der  
Gemeindewähler für 1852.**

*relative à la révision des listes des élec-  
teurs communaux, pour l'année 1852.*

Nr. 719 — 277 von 1852.

N° 719 — 277 de 1852.

Luxemburg, den 2. März 1852.

Luxembourg, le 2 mars 1852.

Ich beehre mich, die Collegien der Bürgermeister und Schöffen der Städte und Gemeinden des Großherzogthums aufzufordern, vom 1. bis zum 15. April d. J. in Gemäßheit des Wahlgesetzes vom 23. Juli 1848 zur Revision der permanenten Listen der Gemeindewähler zu schreiten.

J'ai l'honneur d'inviter les collèges des Bourgmestres et échevins des villes et communes du Grand-Duché, à procéder, du 1<sup>er</sup> au 15 avril prochain, à la révision des listes permanentes des électeurs communaux, conformément à la loi électorale du 23 juillet 1848, n° 9.

Die Hauptregeln, welche hierbei zu befolgen sind, enthalten die Art. 9, 10, 11, 13 und 14 des Wahlgesetzes.

Les principales règles à suivre à ce sujet, sont indiquées aux articles 9, 10, 11, 13 et 14 de la loi électorale.

Ich will die wesentlichsten Bestimmungen derselben mit Bezeichnung der Fristen angeben, welche im Jahre 1852 zu beobachten sind.

Je vais en retracer les dispositions les plus essentielles, avec désignation des dates à observer en 1852.

Die Steuerrollen, mittels deren die Collegien der Bürgermeister und Schöffen auf der permanenten Liste die nöthigen Aenderungen vornehmen, um die neue Liste zu bilden, werden ihnen von den Staats-Einnehmern geliefert.

Les rôles des contributions, au moyen desquels les collèges des Bourgmestres et échevins font les changements nécessaires sur la liste permanente, pour former la liste nouvelle, leur sont fournis par les receveurs de l'Etat.

Diese Liste begreift alle mit 5 Francs und mehr besteuerten Personen, welche nach den Artikeln 2, 3 und 4 des Gesetzes zu stimmen berechtigt sind.

Cette liste comprend tous les individus imposés à 5 francs et plus, qui ont le droit de voter d'après les articles 2, 3 et 4 de la loi.

Dieselbe wird in zwei Exemplaren aufgestellt, von denen das eine im Sekretariat der Gemeinde, wo jeder auf Verlangen davon Kenntniß erhalten kann, hinterlegt, und das andere öffentlich angeschlagen wird. Dasselbe findet Statt mit der etwaigen ergänzenden Liste.

Die Steuer kommt bei den Wählern nur in sofern in Betracht, als sie dasselbe schon im vorigen Jahre bezahlt haben und noch im laufenden Jahre zahlen.

Die vom Collegium der Bürgermeister und Schöffen abgeschlossene Liste muß Sonntag den 18. April an den gewöhnlichen Stellen angeschlagen werden und bis zum 28. April einschließlich angeschlagen bleiben.

Die Staatsbürger, welche gegen den Inhalt der Liste reklamieren zu können glauben, müssen sich deshalb binnen 15 Tagen vom Datum der Affiche an, d. h. in der Zeit vom 18. April bis zum 3. Mai einschließlich, an die Gemeindebehörde wenden. Nach Ablauf dieser Frist wird keine Reclamation mehr angenommen.

Nach Vorschrift des Art. 5 des Wahlgesetzes kann die Gemeindebehörde von Amtswegen keinen Namen von der permanenten Liste streichen, wenn sie nicht hierüber dem Betheiligten vorher Nachricht ertheilt hat, welche demselben wenigstens 48 Stunden vor dem definitiven Abschluß der neuen Liste eingehändigt werden muß. Diese Bestimmung betrifft nicht die Ausstreichungen, welche vorgenommen werden in Folge von Reclamationen Dritter, da hinsichtlich dieser Reclamationen nach den hierunter kurz angegebenen Vorschriften des Art. 10 des Gesetzes verfahren wird.

Wenn gegen die Aufstellung der Liste eine Reclamation erhoben wird, so gibt über dieselbe ein Mitglied der Gemeindeverwaltung oder der Secretär eine Empfangs-Bescheinigung.

Elle est rédigée en double exemplaire, l'un pour être déposé au secrétariat de la commune où chaque requérant pourra en prendre connaissance, et l'autre pour être affiché; il en sera de même de la liste supplémentaire, le cas échéant.

Le cens n'est compté aux électeurs, qu'autant qu'ils l'aient déjà payé l'année dernière et qu'ils le paient encore l'année courante.

La liste, arrêtée par le collège des Bourgmestre et échevins, sera affichée le dimanche, 18 avril, aux lieux ordinaires et l'affiche sera maintenue jusqu'au 28 avril inclusivement.

Les citoyens qui croiraient avoir des réclamations à former contre la teneur de la liste, pourront s'adresser à cet effet à l'autorité communale, dans le délai de 15 jours à partir de la date de l'affiche, c'est-à-dire, dans l'intervalle du 18 avril au 3 mai aussi inclusivement. Passé ce délai, les réclamations ne seront plus admises.

Aux termes de l'art. 5 de la loi électorale, l'autorité communale ne peut rayer d'office un nom de la liste permanente, qu'après avertissement préalable notifié à la partie intéressée, au moins 48 heures avant la clôture définitive de la nouvelle liste. Cette disposition ne concerne pas les radiations qui se font en suite de réclamations formées par des tiers, attendu qu'à l'égard de celles-là il est procédé selon les prescriptions de l'article 10 de la loi, citées succinctement ci-après.

S'il y a réclamation contre la formation de la liste, un membre de l'administration communale ou le secrétaire en donne récépissé.

Nr. 25.

240

Bezieht sich die Reklamation auf eine ungehörige Einschreibung, so wird sie spätestens innerhalb drei Tagen dem Betheiligten certificirt, welcher zehn Tage Zeit hat, auf dieselbe zu antworten.

Der Gemeinderath entscheidet binnen 10 Tagen, von dem Tage an, wo die Beschwerde abgegeben ist, wenn es sich von einer Auslassung oder Ausstreichung handelt, und binnen 10 Tagen vom Tage der Antwort oder des Ablaufes der Frist für die Antwort, wenn es sich von einer ungehörigen Einschreibung handelt.

Die vom Gemeinderathe ertheilten Entschädigungen müssen binnen 3 Tagen nach ihrem Datum den Betheiligten notificirt werden.

Nachdem der Gemeinderath über alle Reklamationen entschieden hat, wird die Wählerliste gemäß dem Art. 11 des Gesetzes definitiv abgeschlossen.

Dieser Abschluß muß spätestens am 6. Mai geschehen. Innerhalb 48 Stunden nachher hat das Collegium der Bürgermeister und Schöffen eine ergänzende Liste der Namen derjenigen Wähler anschlagen zu lassen, welche auf der ersten Affiche nicht gestanden haben, aber bei dem definitiven Abschlusse der Liste vom Gemeinderathe zugelassen worden sind.

Diese ergänzende Liste muß 10 Tage lang affichirt bleiben.

Innerhalb dieser Frist können die Personen, welche sich durch die Entscheidung des Gemeinderathes über die Reklamationen oder durch ungehörige Auslassungen verletzt glauben, Appell an das Bezirksgericht einlegen, unter Beobachtung der Formen, welche in den Artikeln 13 u. folg. des Gesetzes vorgeschrieben sind.

Diesem Verfahren bleiben die Gemeindeverwaltungen fremd. Dieselben haben nur darauf zu sehen, daß, wenn ihnen Appelle durch Hinterlegung im Secretariat der Gemeinde notificirt

Si la réclamation porte sur une inscription indue, elle sera notifiée dans les 3 jours au plus tard, à la partie intéressée, qui aura 10 jours pour y répondre.

Le conseil communal prononce dans les 10 jours à compter de celui où la requête aura été déposée, lorsqu'il s'agit d'une omission ou d'une radiation, et dans les dix jours à compter de la réponse ou de l'expiration du délai pour répondre, lorsqu'il s'agit d'une inscription indue.

La notification des décisions rendues par le conseil communal, sera faite aux parties intéressées dans les trois jours de leur date.

Dès que le conseil communal aura prononcé sur toutes les réclamations, la liste électorale sera définitivement close, conformément à l'art. 11 de la loi.

Cette clôture aura lieu au plus tard le 26 mai.

Dans les quarante-huit heures après, le collège des bourgmestre et échevins fera afficher une liste supplémentaire des noms des électeurs qui auront été admis par le conseil communal lors de la clôture définitive de la liste, sans avoir été portés sur l'affiche primitive.

Cette liste supplémentaire restera affichée pendant dix jours.

Dans ce délai, les personnes qui se croiraient lésées par la décision du conseil communal sur les réclamations, ou par des omissions indues, pourront se pourvoir par appel devant le tribunal d'arrondissement, en observant les formes indiquées par les articles 13 et suivants de la loi.

Les administrations communales restent étrangères à ces procédures; elles doivent seulement veiller à ce que, dans le cas où des appels leur seraient notifiés par acte de dépôt au secrétariat de la commune, les

werden, die Namen Derjenigen, welche bei der Beschwerde über ungehörige Ausbreitung die Appellanten sind, nach Vorschrift des vorletzten Paragraphen des Art. 13. öffentlich angeschlagen werden.

Die Wählerlisten können, wenn sie definitiv abgeschlossen sind, von den Collegien der Bürgermeister und Schöffen nicht anders abgeändert werden, als in Kraft von Urtheilen letzter Instanz, welche derselben in Gemäßheit des § 3. des Art. 14 notificirt sind.

Nachdem alle vorgeschriebenen Geschäfte beendet sind, werden mir die Gemeinde-Verwaltungen über die Revision der Listen Rechenschaft ablegen, indem sie mir im gewöhnlichen Wege eine Bescheinigung vorlegen, daß die Publication der Listen Statt gefunden hat. In dieser Bescheinigung muß zugleich die Gesamt-Anzahl der Wähler der Gemeinde angegeben sein.

Die Herren Districtscommissäre sind beauftragt, die Vollziehung dieser verschiedenen Bestimmungen zu überwachen.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten,

ULVELING.

### B e s c h l u ß,

betreffend die Aufstellung der Rechnungen der Gemeinden und der öffentlichen Anstalten, für das Jahr 1851.

N° 720 — 283 von 1852.

Luxemburg, den 2. März 1852.

Der General-Administrator der Gemeinde-Angelegenheiten;

Nach Einsicht der Rundschreiben vom 30. März 1848 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt jenes

noms des intimés du chef de radiation indue, soient affichés au prescrit du pénultième § de l'art. 13.

Les listes électorales, définitivement arrêtées, ne pourront être rectifiées par les collèges des bourgeois et échevins, qu'en vertu de jugements en dernier ressort, qui leur seraient notifiés conformément au § 3 de l'art. 14.

Après que toutes les opérations prescrites seront terminées, les administrations communales me justifieront de la révision des listes, au moyen de la production, par la voie ordinaire, d'un certificat qui constate la publication des listes. Ce certificat devra renseigner en même temps, le nombre total des électeurs de la commune.

MM. les commissaires de district sont chargés de veiller à l'exécution de ces diverses dispositions.

L'Administrateur-général des affaires communales,

ULVELING.

### ARRÊTE

relatif à la formation des comptes des communes et des établissements publics, pour l'exercice 1851.

N° 720 — 283 de 1852.

Luxembourg, le 2 mars 1852.

L'ADMINISTRATEUR-GÉNÉRAL DES AFFAIRES COMMUNALES;

Revu la circulaire du 30 mars 1848, insérée au Mémorial législatif et administratif de la même au-

Nr. 25.

242

Jahres S. 233) und vom 2. März 1849 (Verordnungs- und Verwaltungsblatt von 1849, S. 253), welche allgemeine und besondere Anweisungen für das Verfahren enthalten, welches bei der Regulirung der Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten für die Jahre 1847 und 1848 zu beobachten war;

In Erwägung, daß sich bisher an diesen Instruktionen nichts geändert hat, und dieselben mithin, wie sie bereits bei der Anfertigung der Rechnungen für 1849 und 1850 gedient haben, auch bei der Aufstellung der von 1851 befolgt werden können;

B e s c h l i e ß t :

Art. 1.

Die vorerwähnten Rundschreiben vom 30. März 1848 und vom 2. März 1849 sind für anwendbar erklärt auf diejenigen Rechnungen der Gemeinden und öffentlichen Anstalten, welche für 1851 vorzulegen sind. Es sind mithin die Gemeinderrechnungen für 1851 von den Gemeinderäthen in der ersten Hälfte des Monats April d. J. zu reguliren, in der zweiten Hälfte desselben Monats an die Distrikt-Commissäre einzusenden und hiernächst der Oberbehörde zur Genehmigung vorzulegen. Auch die Rechnungen der öffentlichen Anstalten sind zu denselben Zeitpunkten von den zuständigen Verwaltungen zu reguliren und den Distrikt-Commissären zu übersenden, da die Einwohner der genannten Anstalten jene Rechnungen im Laufe dieses Vierteljahres ablegen müssen.

Art. 2.

Was die öffentliche Bekanntmachung betrifft, welcher die Gemeinde-Rechnungen nach dem Gesetze vom 23. October 1848 unterworfen sind, so ist nicht zu übersehen, daß, wenn dieselben 20000 Francs Einnahme oder Ausgabe übersteigen, diese Bekanntmachung durch gedruckte Affichen geschehen muß.

née, page 233, et celle du 2 mars 1849, insérée au Mémorial de 1849, page 253, contenant des instructions générales et détaillées sur la manière de procéder au règlement des comptes des communes et des établissements publics, respectivement pour les années 1847 et 1848;

Attendu que jusqu'ici aucune modification n'a été apportée à ces instructions, et qu'elles peuvent par conséquent être suivies pour la formation des comptes de 1851, tout comme elles ont déjà servi à la confection de ceux de 1849 et 1850;

Arrête ;

Art. 1<sup>er</sup>.

Les circulaires susmentionnées des 30 mars 1848 et 2 mars 1849, sont rendues applicables aux comptes des communes et des établissements publics à produire pour l'exercice 1851. Ainsi, les comptes des communes de 1851 seront à régler par les conseils communaux dans la première quinzaine du prochain mois d'avril, pour être transmis aux commissaires de district dans la quinzaine suivante et ensuite soumis à l'approbation de l'autorité supérieure, et ceux des établissements publics seront également à régler par les administrations compétentes et à transmettre aux commissaires de district vers les mêmes époques, leurs receveurs devant les rendre dans le courant du présent trimestre.

Art. 2.

Pour ce qui en est de la publication à laquelle sont assujétis les comptes communaux, d'après la loi du 23 octobre 1848, on ne perdra pas de vue, que s'ils excèdent 20,000 francs en recettes ou en dépenses, cette publication devra se faire par des affiches imprimées.

[Art. 3.

Art. 3.

Dieser Beschluß ist in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt einzurücken, um durch die Behörden und Beamten, welche die Sache betrifft, vollzogen zu werden.

Le présent arrêté sera inséré au Mémorial législatif et administratif, pour être exécuté par les autorités et fonctionnaires que la chose concerne.

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.

Eingerückt in das Verordnungs- und Verwaltungsblatt den 11. März. 1852.

*Inséré au Mémorial législatif et administratif le  
11 mars 1852.*

Der General-Administrator der Gemeinde-  
Angelegenheiten,

*L'Administrateur-général des affaires  
communales,*

Ulveling.

ULVELING.